

## **СоЛиТекст**

### ***Проблемная группа по сопоставительной лингвистике текста***

Проблемная группа, объединяющая исследователей университетов нескольких стран, ставит своей задачей описание организации текста в русском языке (и других славянских языках) в сопоставлении с романскими языками. Основное внимание будет сосредоточено на описании:

- логических и концептуальных принципов аргументации, а также языковых средств, позволяющих их реализацию;
- языковых средств, обеспечивающих связность текста (анафорические и катафорические репризы, коннекторы, актуальное членение, время и вид, и под.)

Сопоставление языков (романских со славянскими) позволит проверить и обобщить гипотезы, сделанные на базе одного языка, сочетая таким образом теоретический и эмпирический анализ. В планах группы создание библиографической базы по данной проблематике.

## **GELiTeC**

### ***Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive***

Le Groupe d'études, réunissant des chercheurs de divers ancrages institutionnels, se donne pour objectif la description de l'organisation du texte en russe (et autres langues slaves), en comparaison avec les langues romanes. Il s'agit de décrire :

- les principes logiques et conceptuels des structures argumentatives, ainsi que les moyens linguistiques qui permettent leur réalisation ;
- les moyens linguistiques qui assurent la cohérence discursive (reprises anaphoriques et cataphoriques, connecteurs, structure informationnelle, temps et aspect, etc.)

La confrontation des langues (langues romanes vs. langues slaves) permet de mettre à l'épreuve et de généraliser les hypothèses construites à la base d'une seule langue, en conjuguant ainsi une réflexion théorique à l'analyse de données. Parmi les projets du Groupe la création d'une bibliographie sur la problématique en question.

## **CiLiTeC**

### ***Circolo di linguistica testuale contrastiva***

Il Cerchio, che unisce ricercatori di diverse università, ha per oggetto l'organizzazione del testo in russo, in comparazione con le lingue romanze. Si tratta di descrivere:

- i principi logici e concettuali che reggono le strutture argomentative e gli strumenti linguistici che permettano la loro realizzazione;
- gli strumenti linguistici che assicurano la coerenza discorsiva (ripresе anaforiche e cataforiche, connettivi, struttura informativa, tempo e aspetto, ecc.)

L'analisi contrastiva delle lingue (lingue romanze vs. lingue slave) permette di mettere alla prova e di generalizzare le ipotesi costruite sulla base di una lingua, collegando in tal modo la riflessione teorica all'analisi empirica. Il Gruppo elaborerà anche una base bibliografica sull'argomento.

## GELiTeC

### *Grupo de estudios de lingüística textual contrastiva*

El Grupo de estudios, que reúne a investigadores de diferentes universidades, tiene como objetivo la descripción de la organización del texto en ruso (y otras lenguas slavas) en comparación con las lenguas románicas. Se trata de describir:

- los principios lógicos y conceptuales de las estructuras argumentativas, así como los recursos lingüísticos que permiten su realización ;
- los recursos lingüísticos que garantizan la coherencia discursiva (desarrollos anafóricos y catafóricos, conectores, estructura informativa, tiempo y aspecto, etc.)

La confrontación de las lenguas (lenguas románicas vs. lenguas slavas) permitirá comprobar y generalizar las hipótesis construídas sobre la base de una sola lengua, conjugando de ese modo la reflexión teórica con el análisis de los datos. Entre los proyectos del Grupo se encuentra la elaboración de una bibliografía sobre la problemática en cuestión.

*PERSONNE DE CONTACT:* Olga Inkova (Université de Genève) [Olga.Inkova@unige.ch](mailto:Olga.Inkova@unige.ch); [o.inkova@bluewin.ch](mailto:o.inkova@bluewin.ch)

#### *COMITE DU GELITEC:*

Francesca BIAGINI (Université de Rome/Ecole pour interprètes et traducteurs, Forlì)

Anna BONOLA (Université catholique de Milan)

Maria Cristina GATTI (Université catholique de Milan)

Lucyna GEBERT (Université de Rome)

Roman GOVORUKHO (Université Lomonosov de Moscou)

Zlatka GUENTCHEVA (CNRS, Paris)

Rafael GUZMAN TIRADO (Université de Grenade)

Olga INKOVA (Université de Genève)

Irina KOR CHAHINE (Université Aix-Marseille I)

Irina KOUZNETSOVA (Université Lomonosov de Moscou)

Alina KREISBERG (Université de Chieti, Pescara)

Anna LENTOVSKAYA (Scuola Normale Superiore, Pise)

Laura SALMON (Université de Gênes)

Svetlana SLAVKOVA (Ecole pour interprètes et traducteurs, Forlì)